

Eucharistieviering Opening

2 **Openingszang**

...

Sacerdos ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*

Populus Amen.

Verwelkoming

7 **V.** *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn met U.*

A. En met uw geest.

Schuldbelijdenis

12 **V.** ...

A. ...

...

V. ...

17 **A.** Amen.

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. Heer, ontferm u (over ons).

V. *Christus, ontferm u (over ons).*

A. Christus, ontferm u (over ons).

22 **V.** *Heer, ontferm u (over ons).*

A. Heer, ontferm u (over ons).

Lofzang

A. Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.

27 **Wij** loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God, almachtige Vader.

32 **Heer**, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Santa Misa Pambungad na awit

...

...

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*

Populus Amén.

...

S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.*

P. At sumaiyó rin.

...

S. *Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*

P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhá akóng nagkasalà sa isip, sa wikà at sa gawâ, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.

Kayá isinasamo ko kay Santa Mariang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.

S. *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*

P. Amén.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

S. *Kristo, maawa ka.*

P. Kristo, maawa ka.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

...

27

32

Gloria

P. Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban. Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatian. Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyarihan sa lahát.

Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.

Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,

...

37

42

Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.
37 Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons.
Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader.

Amen.

42 **Openingsgebed**

V. *Gebed.*

A. Amen.

Dienst van het woord

2 **Eerste lezing**

Lector Zo spreekt de Heer.

A. Wij danken God.

Psalm

Tweede lezing

7 L. Zo spreekt de Heer.

A. Wij danken God.

Evangelie

A. Alleluia!

V. ...

12 A. ...

V. ... (*Matteüs/.../.../...*).

A. ✠ ...

V. *Zo spreekt de Heer.*

A. Wij danken God.

17 **Homilie**
Geloofsbelijdenis

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van hemel en aarde,

en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,

22 die ontvangen is van de heilige Geest,

✠ geboren uit de maagd Maria,

die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd,

maawa ka sa amin.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, 47
tanggapín mo ang aming kahilingan.

Ikaw na naluluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.

Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang

Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang 52

kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa

kalúwalhatian ng Diyós Amá.

Amén.

Pambungad na panalangin

S. ...

P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos

Unang Basahin 2

Lector ...

P. ...

Salmo Responsoriyo

Ikalawang Basahin

L. ...

P. ...

7

Ebangheliyo

P. Aleluya.

S. *Sumainyó ang Panginoón.*

P. At sumaiyó rin.

S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...* 12

P. ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.

S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*

P. Purihin ka, O Kristo.

Homiliya 17

Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon. 22

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak,

hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: 27

na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.

Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.

✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao. 32

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim

27 gestorven en begraven;
 die nedergedaald is ter helle, de derde dag verzeen
 uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de
 rechterhand van God, de almachtige Vader.
 Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de
 32 doden.

Ik geloof in de heilige Geest,

de heilige katholieke kerk,

37 de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de
 zonden,
 de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven.

Amen.

Voorbede

V.

42 A.

A. Amen.

Dienst van de tafel

Offertorium

2 V. ...

A. ...

V. ...

V. ...

7 A. ...

V. ...

V. *Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer
 aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.*

12 A. Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen,
 tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en

ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at
 inilibing.
 At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa
 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan
 37 ng Ama.

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang
 hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang
 kaharian niya'y walang hanggan.
 Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon
 42 at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa
 Anak:

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at
 ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga
 Propeta.
 47

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal,
 katolika at apostolika.

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga
 kasalanan.

At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng
 nangamatay at ang buhay na walang hanggan.
 Amén.
 52

Panalangin ng Bayan

S. ...

P. ...

P. Amen.

57

Liturhiya ng Eukaristiya

... 2

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng
 kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp
 namin ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa
 lupà at pinápagúran ng táo, upang maging tinápay
 na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*
 7

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng
 kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp
 namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa
 punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging
 inumin ng aming kaluluwa.*
 12

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. *Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating
 sakripisiyo ay maging kalugúd-lugód sa Diyós Amáng
 makapángyarihan.*
 17

P. Tánggapín nawà ng Panginoón itóng sakripisiyo sa
 iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa

van heel zijn heilige kerk.

Gebed over de gaven

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

17 V. *De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)*

A. En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)

V. *Verheft uw hart.*

A. Wij zijn met ons hart bij de Heer.

V. *Brengen wij dank aan de Heer, onze God.*

22 A. Hij is onze dankbaarheid waardig.

Prefatie

V. *Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt. Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de engelen en met alle heiligen roemen wij uw heerlijkheid en wij juichen en zeggen:*

Heilig

37 A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

42 Hosanna in den hoge.

V. *Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus onze Heer.*

47 *Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden:*

52 ☩ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.

Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:

57 ☩ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT

ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál. 22

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalangin Eukaristiko

S. *Sumainyo ang Panginoon.*

P. At sumaiyo rin. 27

S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*

P. Itinaas na namin sa Panginoon.

S. *Pasalamat natin ang Panginoon nating Diyos.*

P. Marapat at matuwid.

Prefazio 32

S. . . .

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo. 37

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

S. . . .

. . . 42

☩ . . .

. . .

☩ . . .

VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

- 62 *Verkondigen wij het mysterie van het geloof.*
A. Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.
V. *Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten. Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd tot één enige kudde.*
- 67 *Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele wereld, dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw heilig dienstwerk verrichten.*
- 72 *Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat. Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij tezamen met de maagd Maria, de moeder van Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.*
- 82 *Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in eeuwigheid.*
A. Amen.

...

2 **Onze Vader (Gedeb des Heren)**

V. . . . :

A. Onze Vader, die in de hemel zijt,
uw naam worde geheiligd.

Uw rijk kome.

- 7 Iw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood,

en vergeef ons onze schuld
zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.

...

P. . . .

47

S. . . .

...

...

...

...

52

...

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

Pater noster 2

S. *Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:*

P. Amá namin, sumásalangit ka,

sambahin ang ngalan mo,

mápasá amin ang kaharian mo.

Sundín ang loob mo dito sa lupà

para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.

At patawarin mo kami sa aming mga sala.

Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa

12

12 En leid ons niet in bekoring,
 maar verlos ons van het kwade.
V. Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on
 onze dagen. Dat wij, gesteund door uw
 17 barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en
 beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de
 komst van Jezus Messias, uw Zoon.

A. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de
 heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Vredewens (Gebed om vrede)

22 **V.** Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen
 gezegd: "Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u". Let
 niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk.
 Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak
 ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.

27 **A.** Amen.
V. De vrede des Heren zij altijd met u.
A. En met uw geest.
V. Wenst elkaar de vrede.

Breking van het brood

32 **V.** (...)
A. Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons.
 Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons.
 37 Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef
 ons de vrede.
V. (...)
V. ...

A. ...

42 **V.** (...)

V. Gods lichaam.
A. Amen.
V. (...)

Communie

amin.
 At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
 At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.
S. Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí 17
 sa laháat ng masamá, pagkaloóban kamí ng
 kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong
 ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at
 malayó sa laháat ng ligalig, samantálang hinihintáy
 namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong 22
 aming Manunubos.
P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang
 kapangyarihan at kaluwalhatían mágpasawaláng
 hanggán.

... 27
S. O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá
 apostól: "Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,
 ipinagkákalóob ko sa inyó ang aking kapayapaán".
 Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá
 pagkakasálâ, kundí ang pananámpalataya ng iyóng 32
 Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at
 pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.
 Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.
P. Amén.
S. Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó. 37
P. At sumaiyó rin.
S. ...

...
S. (...)
P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan 42
 ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
 Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
 sánlibután: maáwa ka sa amin.
 Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
 sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapáan. 47
S. (...)
S. Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang
 nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:
 Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.
P. Panginoón, hindi akó karapát-dapat na 52
 mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang
 ay gágaling na akó.
S. (...)

...
S. Katawán ni Kristo. 57
P. Amén.
S. (...)

47

...

Gebed na de communie

V. *Gebed.*
A. Amen.

Slot

Gebed

2

V. ...
A. ...
V. ...

A. Amen.

7

Zending en zegen

V. ...
A. ...

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

...

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

S. ...

P. Amén.

62

Katapusang pagbati

...

S. *Sumainyó ang Panginoón.*

P. At sumaiyó rin.

S. *Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,*
☩ Amá, Anák at Espíritu Santo.

P. Amén.

7

S. *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.*

P. Salámat sa Diyos.

...

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

2

7